

SERVICE AGREEMENT No. _____	PAKALPOJUMA LĪGUMS NR. 13-6/14/36 _____
On 11 March 2014	2014.gada 11.martā
State Regional Development Agency , Reg. No 90001733697, legal address Elizabetes Street 19, Riga, LV-1010 represented by its director Solvita Zvidriņa , who is acting on the basis of the regulations No 689 "Statutes of State Regional Development Agency" issued by the Cabinet of Ministers on 9 October 2012, (hereinafter referred to as the Customer), on the one side	Valsts reģionālās attīstības aģentūra , reģ.nr.90001733697, juridiskā adrese Elizabetes ielā 19, Rīgā, LV-1010, kuru saskaņā ar Ministru kabineta 2012.gada 9. oktobra noteikumiem Nr.689 „Valsts reģionālās attīstības aģentūras nolikums” pārstāv tās direktore Solvita Zvidriņa , (turpmāk tekstā – Pasūtītājs), no vienas puses
and UAB Hekon, Novotel Vilnius Centre (Reg.No 111793219), legal address Gedimino av. 16, Vilnius, LT-01103, Lithuania, represented by the director Frank Reul, acting according to the statutes (hereinafter referred to as the Contractor), on the other side,	un UAB Hekon, Novotel Vilnius Centre (reģ.nr. 111793219), juridiskā adrese Gedimino av. 16, Vilnius, LT-01103, Lietuva, kuru uz statūtu pamata pārstāv tās direktors Frank Reul, (turpmāk tekstā – Izpildītājs), no otras puses,
hereby together called parties and each separately the party, within the Joint technical Secretariat of Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme 2007-2013 agree upon the following agreement, (hereinafter referred to as the Agreement):	abi kopā saukti Puses, un katrs atsevišķi Puse, Latvijas – Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas 2007.-2013.gadam Apvienotā tehniskā sekretariāta ietvaros, noslēdz šādu līgumu, (turpmāk tekstā Līgums):
Art. 1 Object of the Agreement	1. Līguma priekšmets
1.1. The Customer orders and the Contractor ensures following services for the Joint Programming Committee on 13-14 March 2014 in Vilnius, Lithuania of the Joint Technical Secretariat of Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme (hereinafter - Services) : 1.1.1. rent of conference hall (capacity at least 25 people) with conference equipment on 13 March 2014 from 14:00 till 18:00 and on 14 March 2014 from 8:30 till 14:00; 1.1.2. catering services (for not more than 25 persons) on 13-14 March 2014 in Vilnius, Novotel Hotel, Gedimino av. 16, Lithuania including: 1.1.2.1. lunch on 13 March 2014 at 13:00; 1.1.2.2. coffee break on 13 March 2014 at 15:45; 1.1.2.3. dinner on 13 March 2014 at 18:00; 1.1.2.4. coffee break on 14 March 2014 at 10:45; 1.1.2.5. lunch on 14 March 2014 at 13:00. 1.2. The exact amount of services mentioned in subarticle 1.1.2. Customer notifies to Contractor until 11 March 2014 17:00. 1.3. After the provision of the Services, the Parties draw up a bilateral Services submission-acceptance act.	1.1. Pasūtītājs pasūta un Izpildītājs nodrošina Latvijas – Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas Apvienotās programmas komitejas norisei 2014.gada 13.-14.martā Viļņā, Lietuvā šādus pakalpojumus (turpmāk tekstā – Pakalpojumi): 1.1.1. konferenču zāles (ietilpība vismaz 25 personas) un konferenču aprīkojuma noma 2014.gada 13.martā no 14:00 līdz 18:00 un 2014.gada 14.martā no 8:30 līdz 14:00; 1.1.2. ēdināšanas pakalpojumus (ne vairāk kā 25 personām) 2014.gada 13.-14. martā Novotel viesnīcā Viļņā, Gedimino av. 16, Lietuvā, kas ietver: 1.1.2.1. pusdienas 2014.gada 13.martā plkst. 13:00; 1.1.2.2. kafijas pauze 2014.gada 13.martā plkst. 15:45; 1.1.2.3. vakariņas 2014.gada 13.martā plkst. 18:00; 1.1.2.4. kafijas pauze 2014.gada 14.martā plkst. 10:45; 1.1.2.5. pusdienas 2014.gada 14.martā plkst. 13:00. 1.2. Konkrētu Līguma 1.1.2. punktā minēto pakalpojumu apjomu Pasūtītājs paziņo Izpildītājam līdz 2014.gada 11.marta plkst. 17:00. 1.3. Pēc Pakalpojumu sniegšanas Puses sastāda abpusēju Pakalpojumu nodošanas - pieņemšanas aktu.
Art. 2 Price and payment process	2. Līguma summa un norēķina kārtība
2.1. Agreement amount during the Agreement period does not exceed EUR 1953,54 (one thousand nine hundred fifty three euro and 54 cents) excluding value added tax (hereinafter – VAT), which consists of: 2.1.1. The fee for the services determined in Article 1.1.1. does not exceed EUR 143,61 (one hundred forty three euro and 61 cents) excluding VAT. 2.1.2. For the Services set in the subarticle 1.1.2.1. and 1.1.2.5. of the Agreement the Customer pays the Contractor for the actual quantity of Services provided. The amount per 1 (one) person is EUR 18,18 (eighteen euro and 18 cents) excluding VAT. 2.1.3. For the Services set in the subarticle 1.1.2.2. and 1.1.2.4. of the Agreement the Customer pays the Contractor for the actual quantity of Services provided. The amount per 1 (one) person is EUR 4,79 (four euro and 79 cents) excluding	2.1. Līguma summa Līguma darbības laikā nepārsniedz EUR 1953,54 (viens tūkstotis deviņi simti piecdesmit trīs eiro un 54 centi) neieskaitot pievienotās vērtības nodokli (turpmāk tekstā – PVN), kuru sastāda: 2.1.1. Par Līguma 1.1.1. apakšpunktā minēto Pakalpojumu nepārsniedz EUR 143,61 (viens simts četrdesmit trīs eiro un 61 centi) neieskaitot PVN. 2.1.2. Par Līguma 1.1.2.1. un 1.1.2.5. apakšpunktā minēto Pakalpojumu Pasūtītājs maksā Izpildītājam pēc faktiski sniegtā pakalpojuma apjoma. Pakalpojuma izmaksas 1 (vienai) personai sastāda EUR 18,18 (astonppadsmit eiro un 18 centi) neieskaitot PVN. 2.1.3. Par Līguma 1.1.2.2. un 1.1.2.4. apakšpunktā minēto Pakalpojumu Pasūtītājs maksā Izpildītājam pēc faktiski sniegtā pakalpojuma apjoma. Pakalpojuma izmaksas 1 (vienai) personai sastāda EUR 4,79 (četri

<p>VAT.</p> <p>2.1.4. For the Services set in the subarticle 1.1.2.3. of the Agreement the Customer pays the Contractor for the actual quantity of Services provided. The amount per 1 (one) person is EUR 26,45 (twenty six euro and 45 cents) excluding VAT.</p> <p>2.1.5. VAT is calculated according to the legislative acts being in force in the Republic of Lithuania.</p>	<p>eiro un 79 centi) neieskaitot PVN.</p> <p>2.1.4. Par Līguma 1.1.2.3. apakšpunktā minēto Pakalpojumu Pasūtītājs maksā Izpildītājam pēc faktiski sniegtā pakalpojuma apjoma. Pakalpojuma izmaksas 1 (vienai) personai sastāda EUR 26,45 (divdesmit seši eiro un 45 centi) neieskaitot PVN.</p> <p>2.1.5. PVN tiek aprēķināts saskaņā ar spēkā esošajiem Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem.</p>
<p>2.2. The fee for the Services is set in the Terms of Reference (Annex No 1) that is an integral part of the Agreement.</p>	<p>2.2. Pakalpojuma izmaksas norādītas Tehniskajā aprakstā (1.pielikums), kas ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa.</p>
<p>2.3. Contract amount includes all applicable state and local taxes and fees in Lithuania, as well as all other costs associated with the execution of this Agreement.</p>	<p>2.3. Līguma summā ietilpst visi spēkā esošie Lietuvas valsts un pašvaldību nodokļi un nodevas, kā arī visas pārējās izmaksas, kas saistītas ar šī Līguma izpildi.</p>
<p>2.4. The Customer pays to the Contractor for the Services determined in the Art.1.1 of this Agreement within 10 (ten) working days from the date when the Acceptance-submission act is signed and an invoice (bill) is received from the Contractor, the amount of money indicated in the invoice is transferred to the account of the Contractor in EUR.</p>	<p>2.4. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par šī Līguma 1.1.punktā minētajiem Pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā pēc abpusēja Pakalpojumu nodošanas - pieņemšanas akta parakstīšanas un rēķina saņemšanas no Izpildītāja, pārskaitot rēķinā norādīto summu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu EUR valūtā.</p>
<p>2.5. The date when Customer made a payment to the Contractor's bank account, mentioned in Agreement, shall be considered as the payment date according to the Agreement.</p>	<p>2.5. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis ieskaitījumu Izpildītāja norādītajā bankas norēķinu kontā</p>
<p>2.6. The Customer finances the execution of Services mentioned in this Agreement from the Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme 2007-2013 Joint Technical Secretariat budget.</p>	<p>2.6. Pasūtītājs finansē šajā līgumā minēto Pakalpojumu izpildi no Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas 2007.-2013.gadam Apvienotā tehniskā sekretariāta budžeta.</p>
<p>Art. 3 Obligations and rights of the Parties</p>	<p>3. Pušu tiesības un pienākumi</p>
<p>3.1. The Customer undertakes to make a payment in accordance with the Art. 2.4. of this Agreement for Services delivered according to the provisions of this Agreement.</p>	<p>3.1. Pasūtītājs apņemas veikt samaksu šī Līguma 2.4.apakšpunktā noteiktā kārtībā par atbilstoši Līguma nosacījumiem veiktu Pakalpojumu.</p>
<p>3.2. The Customer has rights:</p> <p>3.2.1. to give to the Contractor binding instructions related to the execution of the Agreement;</p> <p>3.2.2. to request from the Contractor information and explanations about the status of the execution of the Agreement and other Agreement execution issues.</p> <p>3.2.3. to stop the execution of the Agreement in cases foreseen in external normative acts;</p> <p>3.2.4. to stop and postpone payments foreseen in the Agreement in the cases set in the external normative act;</p> <p>3.2.5. to withdraw from the Agreement in the cases set in the external normative act;</p> <p>3.2.6. to replace the Customer as contracting party with another institution if the Customer as an organisation is reorganised or its competence is changed.</p> <p>3.2.7. not to accept Services which do not correspond to the requirements of Article 1.1. of this Agreement.</p>	<p>3.2. Pasūtītājam ir tiesības:</p> <p>3.2.1. dot Izpildītājam saistošus norādījumus attiecībā uz Līguma izpildi;</p> <p>3.2.2. saņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par Līguma izpildes gaitu un citiem Līguma izpildes jautājumiem;</p> <p>3.2.3. apturēt Līguma izpildi ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos;</p> <p>3.2.4. apturēt un atlikt Līgumā paredzētos maksājumus ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos;</p> <p>3.2.5. atkāpties no Līguma ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos;</p> <p>3.2.6. aizstāt Pasūtītāju kā līdzēju ar citu iestādi, ja Pasūtītāju kā iestādi reorganizē vai mainās tā kompetence.</p> <p>3.2.7. nepieņemt Pakalpojumu, kurš neatbilst šī Līguma 1.1.punktā minētajiem nosacījumiem.</p>
<p>3.3. The Contractor agrees:</p> <p>3.3.1. to ensure the services mentioned in Art.1.1. of this Agreement in the planned quantity and quality;</p> <p>3.3.2. to inform the Customer about possible or foreseeable delays in the implementation of the Agreement and circumstances, events and problems that influence precise and complete implementation of the Agreement or its implementation in due date;</p> <p>3.3.3. not to transfer the provision of Services to third parties without prior written approval of the Customer if the volume of the Services is 20 per cent of the total Agreement amount or higher.</p>	<p>3.3. Izpildītājs apņemas:</p> <p>3.3.1. nodrošināt šī Līguma 1.1.apakšpunktā minēto Pakalpojumu šajā Līgumā paredzētā apjomā un kvalitātē;</p> <p>3.3.2. informēt Pasūtītāju par iespējamām vai paredzamiem kavējumiem Līguma izpildē un apstākļiem, notikumiem un problēmām, kas ietekmē Līguma precīzu un pilnīgu izpildi vai tā izpildi noteiktajā termiņā;</p> <p>3.3.3. nenodot Pakalpojuma sniegšanu trešajām personām bez iepriekšējas rakstiskas saskaņošanas ar Pasūtītāju, ja veicamā Pakalpojuma vērtība ir 20 procenti no kopējās Līguma summas vai lielāka.</p>

<p>3.4. The Customer delegates the rights to sign the acceptance-submission act determined in Art. 1.3. to Antra Jansone, Head of the Joint Technical Secretariat of Latvia–Lithuania Cross Border Cooperation Programme.</p>	<p>3.4. Pasūtītājs šī Līguma 1.3.apakšpunktā noteiktā nodošanas – pieņemšanas akta paraksta tiesības deleģē Latvijas – Lietuvas pārrobežu programmas Apvienotā tehniskā sekretariāta vadītājai Antrai Jansonei.</p>
<p>Art.4 Liability of Parties</p>	<p>4. Pušu atbildība</p>
<p>4.1. If the Contractor has not complied with the requirements of Art 1.1. of this Agreement by providing Services, the Customer is entitled to a reduction in the related amounts in sum up to 10% of the contract. Parties agree on the amount by signing bilateral Services acceptance-submission act.</p>	<p>4.1. Ja Izpildītājs, sniedzot Pakalpojumus, nav izpildījis Līguma 1.1.apakšpunktā noteiktās prasības, Pasūtītājam ir tiesības uz atbilstošu Līguma summas samazinājumu, kas nepārsniedz 10% apmēru no Līguma summas. Par tās apmēru Puses vienojas, parakstot abpusēju Pakalpojumu nodošanas-pieņemšanas aktu.</p>
<p>4.2. If the Customer does not pay the expense of executing this Agreement during the period mentioned in Art 2.4. of this Agreement, the Customer shall pay a penalty of 0.1% of the invoiced amount for each day, but no more than 10% of the contracted amount.</p>	<p>4.2. Ja Pasūtītājs neveic Izpildītāja rēķina apmaksu šī Līguma 2.4.punktā minētajā termiņā, Pasūtītājs maksā līgumsodu 0,1 % apmērā no rēķinā norādītās summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās Līguma summas.</p>
<p>4.3. The Parties undertake responsibility for delayed implementation of the liabilities of the Agreement or inadequate execution of the liabilities set in the Agreement and the current national legislation of Latvia. Payment of penalties or other sanctions does not relieve the parties of the contractual obligations.</p>	<p>4.3. Puses uzņemas atbildību par šajā Līgumā minēto saistību nesavlaicīgo vai šī Līguma noteikumiem un spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem neatbilstošo izpildi. Līgumsoda samaksa vai citu sankciju piemērošana neatbrīvo Puses no Līgumā noteikto saistību izpildes.</p>
<p>Art.5 Period of Agreement</p>	<p>5. Līguma darbības termiņš</p>
<p>The Agreement comes into force on the date when it is signed by both parties and it will be in force until the date when the parties of this Agreement have fulfilled their contractual obligations under this Agreement.</p>	<p>Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz Pušu savstarpējo saistību pilnīgai izpildei.</p>
<p>Art.6 Force Majeure</p>	<p>6. Nepārvarama vara</p>
<p>The parties do not take any responsibility for the failure of fulfilment of their obligations or inadequate fulfilment if this failure is due to unforeseeable emergency situations or events beyond the control of the Parties and it has not resulted from mistake or careless actions or that delays one of the Parties to perform any of the liabilities set in the Agreement and it has not been possible to avoid it by taking appropriate precaution.</p>	<p>Puses nav atbildīgas par savu saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, ja tā radusies neparedzamu ārkārtas situāciju vai notikumu, kas ir ārpus Pušu kontroles un nav radies to kļūdas vai nevērīgas rīcības dēļ vai kas kavē vienu no Pusēm veikt kādu no Līgumā noteiktajiem pienākumiem un no kura nav bijis iespējams izvairīties, veicot pienācīgus piesardzības pasākumus.</p>
<p>Art.7 Withdrawal from the Agreement, Agreement's suspension, cancellation and termination</p>	<p>7. Atkāpšanās no līguma, līguma apturēšana, atcelšana un izbeigšana</p>
<p>7.1. The Customer has the rights to stop the fulfilment of the Agreement in such cases: 7.1.1. review of priorities and activities of the respective foreign financial instrument's planning period has been initiated in the Cabinet of Ministers and therefore the Customer may receive reduced foreign finance instrument funding or it can be cancelled and the Customer had foreseen to use that funding to cover the payment obligations of this Agreement; 7.1.2. in accordance with a decision of management authority of the foreign financial instrument or in accordance with a decision of the Cabinet of Ministers; 7.1.3. for the time period of verification of management authority of foreign financial instrument. 7.2. The Customer has the rights to withdraw from the Agreement in the following cases: 7.2.1. The Contractor has missed the deadline or sub-deadline; 7.2.2. execution does not correspond to the Agreement and this non-compliance is not or cannot be avoided in the deadline foreseen in the Agreement; 7.2.3. the Contractor has provided false or incomplete information or statements during conclusion of the Agreement</p>	<p>7.1. Pasūtītājam ir tiesības apturēt Līguma izpildi šādos gadījumos: 7.1.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmanto Līgumā paredzēto maksājumu saistību segšanai; 7.1.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītās iestādes vai Ministru kabineta lēmumu; 7.1.3. uz ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītās iestādes pārbaudes laiku. 7.2. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma šādos gadījumos: 7.2.1. Izpildītājs ir nokavējis izpildījuma vai starpizpildījuma termiņu; 7.2.2. izpildījums neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā; 7.2.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;</p>

<p>or during Agreement period;</p> <p>7.2.4. the Contractor has performed illegal activities during conclusion of the Agreement or during Agreement period;</p> <p>7.2.5. legal protection process of the Contractor has been initiated without Customer's consent;</p> <p>7.2.6. insolvency process has been announced or other circumstances have entered into force that forbids or will forbid the Contractor to continue the execution of the Agreement according to Agreement terms or that negatively influence Customer's rights resulting from the Agreement;</p> <p>7.2.7. Agreement's provision has been irrecoverably lost, has lost validity, has been cancelled or has become unrealizable and according to Customer's request it cannot be replaced with equivalent provision with terms acceptable to the Customer;</p> <p>7.2.8. the Contractor violates or fails to comply with other material obligation set in the Agreement.</p> <p>7.2.9. the Contractor has caused damage to the Customer;</p> <p>7.2.10. Management Authority of foreign financial instrument has set expenditure correction of project financed from foreign financial instrument in amount of more than 25 % of Agreement sum due to Contractor's actions or inactions;</p> <p>7.2.11. the Contractor has arbitrarily suspended the execution of the Agreement, including if the Contractor is not reachable in its legal address;</p> <p>7.3. The Customer and the Contractor is unilaterally entitled to terminate the agreement by sending unilateral declaration if further execution of the Agreement is not possible or is difficult due to force majeure by taking into account the order set in the Art.6 of the Agreement.</p> <p>7.4. The Customer can unilaterally terminate the agreement by sending unilateral notice to the Contractor:</p> <p>7.4.1. foreign financial instrument's management authority has found violations of normative acts during conclusion or execution of the Agreement and thus project financial correction has been applied in amount of at least 50%.</p> <p>7.4.2. the Cabinet of Ministers has taken a decision to review priorities of respective planning period of structural funds and thus the Customer receives greatly reduced foreign financial instrument funding or it is cancelled and the Customer had foreseen to use this funding to cover the liabilities of this Agreement.</p> <p>7.5. In cases set in Art. 7.2.; 7.3.; 7.4. The Agreement shall be considered as suspended or terminated on day, when the notice is sent to the other party signed with a secure electronic signature or after 7 (seven) days after the notice has been transferred to post office, if the notice is sent by post.</p> <p>7.6. If the Agreement is terminated in the cases set in Art. 7.2., 7.4., the Customer does not pay the Contractor demurrage, as well as does not cover any kind of loss.</p> <p>7.7. If the Agreement is terminated in cases set in the subarticle 7.4.1., the Parties don't pay demurrage as well as does not cover each other's losses.</p>	<p>7.2.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;</p> <p>7.2.5. bez pasūtītāja piekrišanas ir ierosināts piegādātāja tiesiskās aizsardzības process;</p> <p>7.2.6. ir pasludināts piegādātāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs piegādātājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;</p> <p>7.2.7. ir zudis, zaudējis spēku, atcelts vai kļuvis nerealizējams Līguma nodrošinājums, un tas pēc pasūtītāja pieprasījuma nav aizstāts ar citu līdzvērtīgu nodrošinājumu uz pasūtītājam pieņemamiem noteikumiem;</p> <p>7.2.8. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;</p> <p>7.2.9. Izpildītājs pasūtītājam nodarījis zaudējumus;</p> <p>7.2.10. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde saistībā ar piegādātāja darbību vai bezdarbību ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju vairāk nekā 25 % apmērā no Līguma summas;</p> <p>7.2.11. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā, ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē.</p> <p>7.3. Pasūtītājs un Izpildītājs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt līgumu, nosūtot vienpusēju paziņojumu, ja turpmāku līguma izpildi padara neiespējamu vai apgrūtinā nepārvarama vara, ievērojot šī līguma 6.punktā noteikto kārtību.</p> <p>7.4. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt līgumu, nosūtot vienpusēju paziņojumu Izpildītājam:</p> <p>7.4.1. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota projekta izmaksu korekcija vismaz 50 % apmērā;</p> <p>7.4.2. Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.</p> <p>7.5. Līguma 7.2.; 7.3.; 7.4.punktā noteiktajos gadījumos līgums tiek uzskatīts par apturētu vai izbeigtu dienā, kad otrai Pusei nosūtīts paziņojums, kas parakstīts ar drošu elektronisko parakstu vai pēc 7 (septiņām) dienām no paziņojuma nodošanas pasta nodaļā, ja paziņojums tiek sūtīts pa pastu.</p> <p>7.6. Ja Līgums tiek izbeigts vai pārtraukts 7.2., 7.4.punktā noteiktajos gadījumos, Pasūtītājs nemaksā Izpildītājam līgumsodus, kā arī nesedz nekāda veida zaudējumus.</p> <p>7.7. Ja līgums tiek izbeigts 7.4.1. apakšpunktā noteiktajā gadījumā, Puses nemaksā līgumsodus, kā arī nesedz viens otra zaudējumus.</p>
<p>Art. 8 Other provisions</p>	<p>8. Citi noteikumi</p>
<p>8.1. The Agreement can be amended by the bilateral written agreement and any changes or amendments to the prior Agreement shall be enclosed and treated as integral part of the Agreement.</p>	<p>8.1. Līguma noteikumi var tikt grozīti abām pusēm, rakstveidā vienojoties, un šī Līguma grozījumus un papildinājumus pievieno pie Līguma un tie ir uzskatāmi par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.</p>

8.2. Both parties undertake to perform all possible activities in order to solve disputes concerning the implementation or the termination of this Agreement by peaceful means through negotiations between conflicting parties. If the Agreement is not reached by the result of negotiations, the dispute shall be settled in the Court of Republic of Latvia in accordance with the legal acts of the Republic of Latvia.	8.2. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai izbeigšanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas Republikas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus.
8.3. The parties agree that the performance of the contract issues will be addressed the parties contact persons.	8.3. Puses vienojas, ka ar Līguma izpildi saistītos jautājumus risinās pušu kontaktpersonas.
8.4. The contact person from the side of Customer is Valerija Machnorylova (e-mail: valerija.machnorylova@latlit.eu, tel.: +371 67350613; mob.: +371 2021 2963).	8.4. Kontaktpersona no Pasūtītāja puses: Valerija Machnorylova (e-pasts: valerija.machnorylova@latlit.eu, tālr.: +371 67350613; mob.: +371 2021 2963).
8.5. The contact person from the side of Contractor – Gina Gurčiene, e-mail: H5209-sb@accor.com, phone: +370 2666208).	8.5. Kontaktpersona no Izpildītāja puses: Gina Gurčiene, (e-pasts: H5209-sb@accor.com; tālr.: +370 52666208).
8.6. The Agreement is prepared and signed on 5 (five) pages with one annex on 1 (one) pages, each in 2 (two) identical copies in Latvian and English language one for each of party. Following Annexes are attached to the Agreement: Annex No.1 “Technical specification”, Annex No.2 “Financial proposal”. Both copies of the Agreement have equal legal power. In case of any disputes parties will follow the Agreement’s text in Latvian language.	8.6. Līgums sastādīts uz 5 (piecām) lappusēm ar vienu pielikumu uz 1 (vienas) lappuses un parakstīts 2 (divos) identiskos eksemplāros latviešu un angļu valodā, pa vienam katrai Pusei. Līgumam ir pievienoti šādi pielikumi: 1.pielikums „Tehniskā specifikācija”, 2.pielikums „Finanšu piedāvājums”. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Strīdu gadījumā puses vadās no Līguma teksta latviešu valodā.

9. Requisites of the Parties

The Customer/Pasūtītājs:

UAB “Hekon”

Gedimino av. 16, Vilnius, LT-01103, Lithuania
 Registration No: 111793219
 VAT code: 11179319
 Bank Account No: LT724010042403860846
 AB DNB Bankas, code: 40100

/director Frank Reul/

9. Pušu rekvizīti

The Contractor/Izpildītājs:

Valsts reģionālās attīstības aģentūra

Adrese: Elizabetes iela 19, Rīga, LV – 1010
 Nod.maks kods: 90001733697
 Valsts kase, TREL22
 Konti: LV69TREL2580627064000
 LV35TREL2580627065000

/direktore Solvita Zvidriņa/

